

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michaela Banýrová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les maisons d'écrivain*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
<b>Body celkem</b>	<b>14</b>

Náročnější populárně-naučný text s historicko-uměnovědnou tematikou, jehož styl má jisté autorské zabarvení, je místy implicitní a obrací se k informovaným čtenářům.

Z hlediska významového je v překladu velké množství posunů smyslu a rovněž mnoho nepřesných ekvivalentů. Četné jsou také stylisticky nevhodné výrazy a kolokace (z větší části dané doslovným překladem) a syntaktické neobratnosti (extrémním případem je např. první odstavec na str. 11). Problémy jsou vyznačeny přímo ve výtisku práce.

Komentář shrnuje všechny překladatelsky podstatné aspekty textu. Pokud jde o poetickou funkci (s. 29), bylo by vhodné uvést také citace autorů. Nelze souhlasit s tím, že obrazných pojmenování je „pouze několik“ (s. 31). Na str. 41 není jasné, zda jsou všechny literární citace přeloženy nově, nebo zda některé byly dohledány a převzaty. Pasáž o překladatelských postupech a posunech je dosti stručná; výraz „syntaktický jazyk“ možná vznikl překlepem.

Vzhledem ke kvalitě překladu je práce na hranici přijatelnosti; s ohledem na složitost originálu ale navrhuji hodnocení známkou *dobře*.

V Praze dne: 7. 9. 2016

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě